Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nad zasmuconymi świętem.\* Zbiorę (ich, bo) spośród ciebie\*\* byli, ciężarem była im\*\*\* pogarda.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przygarnie zasmuconych świętem. Zbiorę ich, bo spośród ciebie byli, a pogarda była im ciężarem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbiorę tęskniących za uroczystym zgromadzeniem, *bo* wśród ciebie są *też smutni z powodu* brzemienia zniewagi włożonego na ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tęskniących po Jeruzalemie zasię zgromadzę, bo z ciebie są i smutni dla brzemienia zelżywości włożonej na cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Plotki, którzy od zakonu byli odstąpili, zgromadzę, bo z ciebie byli, abyś więcej z nich nie miał urągania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozbawionych świąt zgromadzę, bo do ciebie należeli. Ciężary nakładane na nią - hańbą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak się weselą w święta. Usunę spośród ciebie zło, abyś z powodu niego nie doznało hańby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak w dniu uroczystego święta zdejmę z ciebie brzemię, abyś nie doznała już hańby . |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jak w dzień święta. Oddalę od ciebie nieszczęście, byś nie znosiła już hańby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jak w dniu święta”. Usunę spośród ciebie zło, by nie ciążyła na tobie hańba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Я зберу розбитих. Горе, хто дав на неї погорду? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zbiorę znękanych; tych, co przebywają z dala od uroczystych zgromadzeń; przecież Twoimi są ci, na których ciąży hańba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Pozbieram pogrążonych w smutku wskutek nieobecności podczas twego okresu świątecznego; bywali nieobecni u ciebie, gdyż z jego powodu znosili zniewagę. |

1. 1) świętem, מִּמֹועֵד (mimmo‘ed); w G wyrażenie to należy do w. 17, tj. i będzie zadowolony z powodu ciebie radością jak w dniu święta, καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) spośród ciebie : wg G: rozbitych, τοὺς συντετριμμένους. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) byli (…) była pogarda : wg G: biada temu, kto powziął przeciw niej pogardę, οὐαί τίς ἔλαβεν ἐπ᾽ αὐτὴν ὀνειδισμόν. [↑](#footnote-ref-4)